

Tlakuikaltin, xochitlahtoltin wan awilyehyekolistin

Cantos, poemas y adivinanzas



Flakuikaltin, xochitlahtoltin wan awilyehyekolistin

Cantos, poemas y adivinanzas



Los textos que se presentan a continuación pueden emplearse para alcanzar la fluidez necesaria para hablar el idioma náhuatl, algunos textos son traducciones del español al náhuatl pero otras son creaciones de tiempo inmemorial y otras más, son inéditas.

Debemos recordar que, si en náhuatl los textos tienen rima, en español la pierden.

Idioma náhuatl

KUALTZIN AMICHINTZIN (Traducción Colectivo Xochitlahtolli) Konekuikalli

Ihtik atl chipawak
tlen kisa ameyalko
se kualtzin amichin
niman okistewak

Kualtzin amichintzin
xikistewa nowan
ma timawiltiti
tiawi kan xochitlan

Nichanchiwa atlihtik
amo nikisani
nonan onechilih
amo tikistewas.

Wan tlalia tikisas
niman tiixpoliwis.

Idioma español

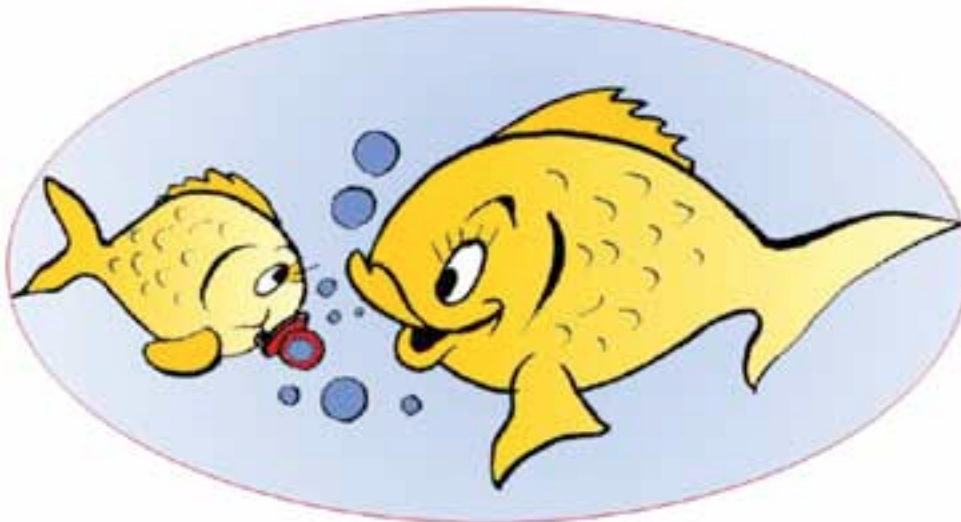
LINDO PESCADITO (Dominio público) Canto infantil

Entre el agua clara
que brota en la fuente
un lindo pescado
sale de repente.

Lindo pescadito
¿no quieres salir?
a jugar con mi aro
vamos al jardín.

Yo vivo en el agua
no puedo salir
mi madre me ha dicho
no salgas de aquí.

Porque si te sales
te vas a morir.



¿Sabías que?...

El ritmo, la métrica, el tono y la articulación de las palabras, son elementos básicos para que el canto adquiera un sentido artístico y sea agradable al oído.

El canto ayuda a las personas a acceder con plenitud a la convivencia social, por ello se incluye la modalidad del canto en lengua náhuatl, tema que incrementará la fluidez en la práctica oral del idioma.

¿Sabías que?...

A través del canto se promueven y se desarrollan la expresión oral, artística, nociones matemáticas, nociones de lingüística y muchas otras capacidades, que todas ellas de manera integrada, favorecen a generar nuevos aprendizajes.

Los nahua hablantes de cualquier edad, no escapan a esta dinámica y entre más cantos aprendan y ejecuten, mayor es la posibilidad de éxito.

Idioma náhuatl

AYOTOCHIN

(Traducción Santos Carvajal García y Ezequiel Jiménez)

Kuikalli

**Ikxitlan se tepetzintli
kanin xochitl motekpana
onikittak se ichpokatzin
noyolotzin kitilana**

**Onikilih teichpokatzin
nimokopas ayotochin
nikalakis itlampa tllali
nikisati kanin kokochi**

**Se sitlalin pepetlani
se sitlalin monehnechtia
tla yineli tiichpokatzin
tlekan timoixtlatlatia**

**Onikilih teichpokatzin
ma nechmaka se tlaxkaltzintli
niman yeh onechnankilih
xikpayana nextamaltzintli.**

Idioma español

EL ARMADILLO

(Dominio público)

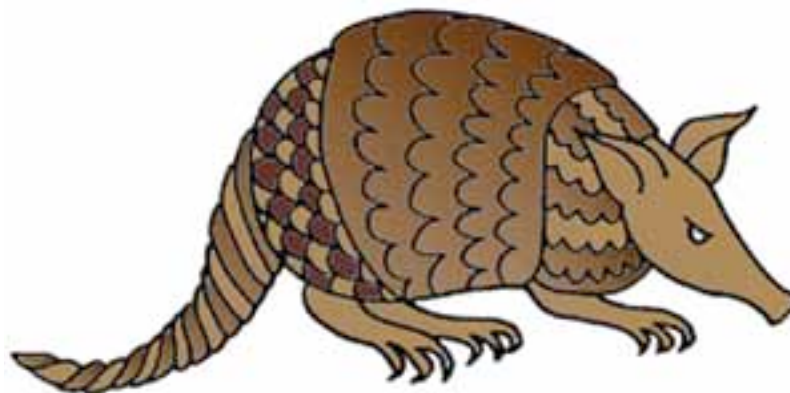
Canción popular

Al pie de un cerrito
donde crecen muchas flores
encontré a una doncella
que jaló mi corazoncito.

Prometí yo a la doncella
convertirme en armadillo,
caminar bajo la tierra y
y salir donde ella duerme.

Un lucero centellea
un lucero reaparece
si en verdad eres doncella
porque te andas escondiendo.

Y le dije a la doncella
que me diera una tortillita
y me contesto en seguida,
que moliera el nixtamal.



Idioma náhuatl

WETZI WETZI TOKATL

(Traducción Santos Carvajal García y Ezequiel Jiménez)

Konekuikalli

wetzi, wetzi tokatl
okichih itokatzawal
kiawitl owalah
wan okiwikak

tonaltzin opankiski
kiawitl ocholoh
wetzi, wetzi tokatl
otzawak ok sehpan

wetzi ,wetzi tokatl
tla, tla, tla , tla ,tla
wetzi, wetzi tokatl
tza, tza, tza , tza, tza

(Welitis momatlaxkaloskeh ihkon kemin
tlakuikaskeh itech itlamian tlahkuilolli).

Idioma español

UITSI UITSI ARAÑA

(Dominio público)

Canto infantil (arreglo)

Uitsi, uitsi araña
tejió su telaraña
vino la lluvia
y se la llevó

Salió el sol
se escapó la lluvia
uitsi, uitsi araña
otra vez tejió

Uitsi, uitsi araña
tla, tla, tla, tla, tla
uitsi, uitsi araña
tsa, tsa, tsa ,tsa ,tsa

(Se puede acompañar con palmadas rítmicas
en el último cuarteto).

**¿Sabías que?...**

Para el fortalecimiento del idioma náhuatl, es vital crear cantos en este idioma, aunque sea aprovechando piezas ya existentes en el ámbito popular, o para no quedar fuera de disciplina, hacer arreglos en los que esté presente la lengua náhuatl, demostrando la viabilidad de convivencia con el idioma español.

¿Sabías que?...

En la Sierra de Zongolica el campo de la poesía en idioma náhuatl es limitado.

Sin embargo, en los últimos años se ha buscado la posibilidad de adaptar algunos poemas e impulsar la ejecución de este género.

“Nonantzin”, poesía de corte clásico con adaptación moderna, que se incluye como herramienta facilitadora para la oralidad.

Idioma náhuatl

NONANTZIN Xochitlahtolli

**Nonantzin
ihkuak nixpoliwis,
motlekuiltempan techtialpacho
wan ihkuak titlaxkalmanas
nopampatika timochokilis.**

**Wan tla ikah mitzontlahtlanis, tlekan timochokilia?
tehwtzin xikonnankili...
kuawitl wel xoxowik
wan ipokyo nechchokiltia.**

Idioma español

MADRE MÍA Poesía

Madre mía
cuando yo muera,
entiérrame junto a tu fogón,
y cuando hagas tus tortillas
allí llorarás por mí.

Y si alguien te preguntara
¿Por qué lloras?
le contestarás...
la leña está verde
y el humo me hace llorar.

Traducción Santos Carvajal García y Ezequiel Jiménez

Nezahualcoyotl



Idioma náhuatl

YOLKONETZIN
Xochitlahtolli
Beatríz Barragán

Axkan, onimitzontlahpaloko
ika noyolkonetzin
wan nimitzilia, nonantzin
melahkayopan nimitztlasohtla.

Miak nitlahyowia,
ihkuak nimitzitta
sahpanowa timotekipachowa
tla keh totech, miak tlatlasohti.

Nikneki weyi oniyetoskia
kampa kualtis nitekipanos
wan ihkon se tepitzin pakilistli
welis nimitzontliokoliskia.

Nikmatok wel nitzikitzin
wan amo kanah nitlahxilia
ika nomawah tzitzinteh
amitla weliti nikchiwas.

Kemah welitis nimitznapalos
kampa motech ahsis notlasohtlalis,
xikmokakilti nonantzin
ika nochi noyolo
melahkayopan nimitztlasohtla.

Idioma español

CORAZÓN DE NIÑO
Poesía
Beatríz Barragán

Con mi corazón de niño
hoy te vengo a saludar
y a decirte madre mía
que te quiero de verdad.

Que sufro mucho al mirarte
que es muy grande mi pesar
al verte tan preocupada
por tanta necesidad.

Yo quisiera ser grande
para poder trabajar
y regalarte algún día
un poco de felicidad.

Pero aún soy muy pequeño
y no lo puedo evitar
sentir que con mis manitas
nada puedo lograr.

Pero si puedo abrazarte
para entregarte mi amor
madrecita de mi vida
te quiero con el corazón.



¿Sabías que?...

La transculturación que rodea a la cultura nahua, provoca que la vigencia de creación de poesía en idioma náhuatl sea esporádica en la mayoría de los casos.

Con el fortalecimiento de la lengua náhuatl, se buscan generar piezas literarias que guarden significado para quienes las lean y escuchen, tal es el caso de la poesía "yolkonetzin", creación de una maestra bilingüe de la Sierra de Zongolica.

¿Sabías que?...

Ser poeta y declamador no es lo mismo, el primero crea textos para transmitir un mensaje, pensando en un público y lectores analíticos y críticos.

El declamador interpreta los textos, a través del énfasis y coordinación de voz y ademanes, busca transmitir y motivar al público en su intervención, ambos son importantes y rara vez una persona posee las dos cualidades.

El autor de la poesía "san se xochitzintli" se refiere al pensamiento de una persona que ha perdido a un ser querido.

Idioma náhuatl

SAN SE XOCHITZINTLI Xochitlahtolli Ezequiel Jiménez

**Motlachialtzin yi wehkika
ayakmo nechtlawilia
motlahtoltzin walewa nikaki
nowiyan nechnahnawatia
wan maski kualli nikmatok
ayakmo nonawak tiyetika
nochipan nimitzelnamiktok**

**Otechihitewak
amo ma nimoyolkoko
amo ma nimochochili,
ma nitlahsikamati
mostla wiptla welika
mikilistli totechahsis**

**Axkan...
miktlan timosewihtikah
wan mach ok itlah tikmonekiltia
ik inon san se xochitzintli
nimitzonwalikilia
wan ichtakatzin nimotlatzahtzilis
kampa itech moyankuiknemilis
kualyotika ximosewi.**

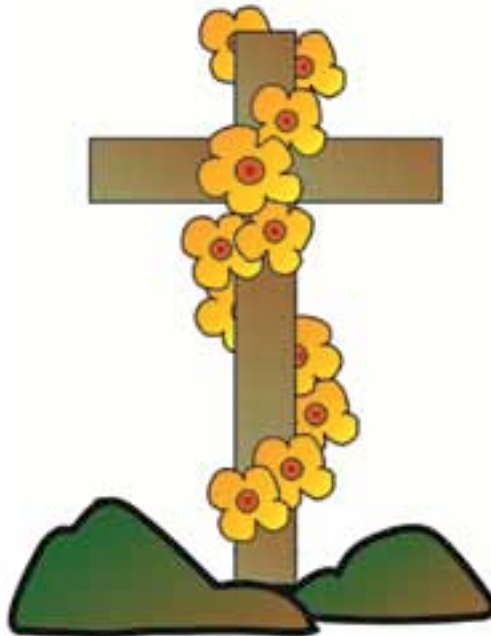
Idioma español

SOLAMENTE UNA FLOR Poema Ezequiel Jiménez

Tu mirada
ya hace mucho que no me alumbra
tus palabras que escucho a veces
me orientan por doquiera que voy
y aún sabiendo
que ya no estás conmigo
siempre te estoy recordando.

Me dejaste dicho
que no me acongojara
que no te llorara
que comprendiera
que a todos algún día...
la muerte llegará
irremediabilmente.

Ahora...
ya descansas entre los muertos
y ya nada necesitas
por ello, solamente
una flor te he traído
y en silencio elevaré una plegaria
para que tu nueva vida
sea de una paz plena.



Awilyehyekolistli

Idioma náhuatl

**Soloni wan soloni
mitzminas tlia tikochis
wan ayakmo walsolonis.**

**Nikualtzin wan nitzikitzin
nochantzin wan nokochiantzin
nikinmama nokuitlapantzin.**

Adivinanzas

Idioma español

Moyotl

Zumba y rezumba
si duermes te pica
y no volverá a zumbar.



El zancudo

Xoktli

Soy chiquito,
soy bonito
mi casa llevo
sobre mi lomito.



El caracol

Adivinanzas creadas por Ezequiel Jiménez, Santos Carvajal, Isaac Martínez y Juan Cuahquehua Quechulpa.

¿Sabías que?...

Dentro de los nahuas de la Sierra de Zongolica, las adivinanzas no resultan muy frecuentes.

En el ámbito escolar no existen materiales que empleen las adivinanzas en el idioma náhuatl, por esta razón, la mayoría de los profesores evitan la práctica de dicho género o por el contrario, el tema solamente es tratado en idioma español.

¿Sabías que?...

En este apartado se pretende generar un espacio para recrear el pensamiento lógico en el idioma náhuatl, a través de la práctica oral y el análisis de adivinanzas que han realizado o traducido profesores bilingües del subsistema de Educación Indígena.

Awilyehyekolistli

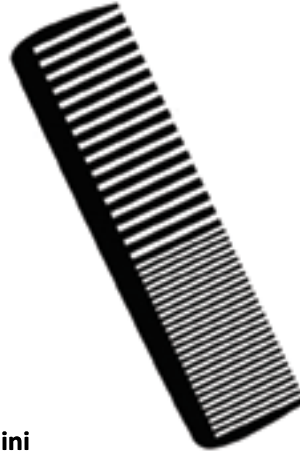
Idioma náhuatl

**Nochipan nimitzilia
miak notlanwah nikimpia
wan nokamak amo nikpia.**

Tzikawastli

Te lo digo y no me entiendes
no tengo boca y sí tengo dientes.

El peine



**Tolontik wan tzihtzikuini
ika nimawiltia
wan amo nimosewia.**

Tolonahawilli

Bota y rebota
vuelve a botar
con ella juego
sin descansar.

La pelota



Awilyehyekolistli

Idioma náhuatl

**Se tlakilotzintli
kiltik, xokok wan tolontik
ihtik ipoxahtzin kochi.**



**Kalihitik nipaxalowa
tlahsolli nixopewa
nikan nepan nechwilanah
wan kaltempan nechilkawah.**



Adivinanzas

Idioma español

Iswatomatl

Entre verde, agrio y boludito
en su bolsita
duerme el pequeñito.

El tomate de cáscara



Tlachipanolli

Por la casa me paseo
me traen por todos lados
empujando la basura
y afuera quedo olvidada.

La escoba

¿Sabías que?...

Las adivinanzas se practican como un juego sin importar la edad.

En ocasiones, quien dirige las adivinanzas realiza ligeras modificaciones de forma natural, con la intención de que el interlocutor entienda la trama, pero siempre atendiendo la rima.

¿Sabías que?...

En las adivinanzas se encuentra presente la metáfora, característica del idioma náhuatl que permite generar entretenimiento y la recreación oral del idioma.

La palabra “adivinanza” se ha traducido como awilyehyekolistli debido a que en el ejercicio de la misma, entran en juego, no solo palabras, sino principalmente el pensamiento.

Awilyehyekolistli

Idioma náhuatl

**Yowak topan tlahtlachiah
nochipan molinihtokeh
wan ihkuak tlanesi motlatiah.**

Sitlalimeh

Adivinanzas

Idioma español

En la noche nos vigilan
siempre se están moviendo
se esconden cuando amanece.

Las estrellas



**Askatlan kanin tlakua
kemeh pitzotl tlachkua.**

Ayotochin

Como cerdo escarba
y come donde hay hormigas.

El armadillo



Awilyehyekolistli

Adivinanzas

¿Sabías que?...

Idioma náhuatl

Idioma español

**Ihkuak tona wan kiawi
se istaksiwatl monextia
wan tepemeh kintlakentia**

Mixtli

Quando hace sol y llueve
aparece la mujer blanca
y a los cerros cubre.

La nube



**Tzonkaltik wan amo tlakatl
tlantik wan amo tekua.**

Elotl

Tiene pelo y no es hombre
tiene dientes y no come.

El elote



Las adivinanzas pueden ser empleadas como un recurso didáctico, además de lúdico, ya que gracias a su naturaleza, invitan a la reflexión.

¿Sabías que?...

Las adivinanzas suelen ser excelentes recursos para el aprendizaje de un idioma y de otros conocimientos, en primer lugar porque estimulan la imaginación y en segundo porque permiten ejercitar las articulaciones del aparato que produce la voz humana.

En náhuatl al igual que en español se ha tratado de que las adivinanzas tengan rima pero una vez más se comprueba que cuando en un idioma poseen rima, en el otro no la tienen, a menos que se trate de arreglos literarios como los que aparecen en este manual.

Awilyehyekolistli

Idioma náhuatl

**Tla tikneki, techtekis
tla techtekis nimitzchoktis**



Con la finalidad de fortalecer los conocimientos adquiridos de este tema, te invitamos a consultar tu guía de ejercicios y realiza la ACTIVIDAD 16 conforme a las instrucciones que se indican.

Adivinanzas

Idioma español

Xonakatli

Si quieres, me cortarás
si me cortas te haré llorar.

La cebolla